

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Наименование дисциплины (модуля)

Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)

### Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

### Цели и задачи дисциплины (модуля)

Основной *целью* учебной дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов научного и официально-делового стилей.

#### *Задачи* дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научных и деловых текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

- уметь проводить предпереводческий анализ исходного научного или делового текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- уметь выработать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);

- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

### Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знания:	нормы лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменно
			Знания:	основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей
			Умения:	выполнять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм
			Умения:	осуществлять письменный перевод научного и делового текста, соблюдать нормы лексической эквивалентности;
	Навыки:	способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста.		
	ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знания:	основные приемы работы в компьютерном текстовом редакторе
			Умения:	работать в компьютерном текстовом редакторе
Навыки:			навыками оформления текстов перевода в текстовом редакторе	

### Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Переводческие трансформации
- 2) Виды переводов.
- 3) Безэквивалентная лексика.
- 4) Лексические трансформации.
- 5) Термины и заголовки: особенности перевода.
- 6) Перевод фразеологизмов.
- 7) Специфика перевода текстов научного и официально-делового функциональных стилей
- 8) Передача модальности в переводе.

### Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- ёмкость  (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.Е	8	3	17	0	16	0	1	0	91	3

**Составители(ль)**

*Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*